

**CN D**  
**NUMÉRISATION ET**  
**PUBLICATION EN**  
**LIGNE DU *DICTIONARY***  
***OF KINETOGRAPHY***  
***LABAN (LABANOTATION)***  
**D'ALBRECHT KNUST**

Mónika Éva Lisztes

Aide à la recherche et au patrimoine  
en danse 2021 – synthèse fév. 2023

# AIDE À LA RECHERCHE ET AU PATRIMOINE EN DANSE 2021

## RÉSUMÉ DU PROJET

« Numérisation et publication en ligne du *Dictionary of Kinetography Laban (Labanotation)* d'Albrecht Knust », par Mónika Éva Lisztes

[constitution d'autres types de ressources]

La ressource produite est disponible sur l'adresse web <https://knustdictionary.com/>

Le *Dictionary of Kinetography Laban (Labanotation)* d'Albrecht Knust, publié en anglais en 1979, est l'ouvrage de référence pour l'école européenne de notation Laban. Au cours des dernières décennies, deux éditions suivantes ont contribué à rendre l'ouvrage plus accessible : la deuxième édition anglaise en 1997, et la traduction française par Jean Challet et Jacqueline Challet-Haas en 2011. Mon projet crée une version électronique de ce dictionnaire. Fin 2022, environ 300 entrées sur 1 000 sont accessibles en ligne et gratuitement pour tous.

## À l'origine du projet

L'idée du présent projet est née en 2018 quand j'ai contacté János Fügedi à l'Académie hongroise des sciences. D'abord, j'ai lancé un projet traitant de la reconnaissance des symboles manuscrits de cinégraphie Laban (suivant les méthodes de reconnaissance optique de caractères, ROC). Une application pratique de ROC peut être un dictionnaire en ligne de cinégraphie Laban où les utilisateurs peuvent rechercher par dessin. C'était quand János Fügedi a attiré mon attention sur le dictionnaire de Knust. Il m'a aussi dit que ce dictionnaire est respecté et utilisé par les professionnels aujourd'hui. J'ai donc décidé d'abandonner le problème très difficile du ROC et de me concentrer sur la publication en ligne de ce dictionnaire, qui semblait plus faisable. J'ai aussi consulté deux linguistes et une monographie sur les dictionnaires en ligne (Fuertes-Olivera et Tarp, 2014). En 2020, j'ai obtenu l'autorisation de publier environ 300 entrées de l'édition anglaise de 1979. En 2020 et 2021, j'ai consacré quelques centaines d'heures à la conception, la préparation et le développement du projet et j'ai créé un prototype comportant 130 entrées.

# AIDE À LA RECHERCHE ET AU PATRIMOINE EN DANSE 2021

## Déroulement du projet

### Nouvelles entrées

Mon premier objectif était d'ajouter 162 nouvelles entrées au site web.

#### I) Traitement d'images

J'ai reçu les fac-similés de l'Académie hongroise des sciences. J'ai écrit un script simple qui rendait le découpage des figures individuelles semi-automatiques. Ensuite, à l'aide d'un logiciel *open source* d'édition d'images (GIMP), j'ai effectué des ajustements. Grâce aux fac-similés de haute qualité, peu de manipulations d'images étaient nécessaires.

#### II) Traitement de texte

J'ai reçu les fac-similés de l'Académie hongroise des sciences. J'ai utilisé Tesseract OCR pour la reconnaissance de texte. C'est un logiciel de reconnaissance optique de caractères développé par Google. J'ai ensuite corrigé le texte en l'ajoutant à la base de données. Les difficultés principales étaient posées par les lettres et les chiffres similaires, par exemple le chiffre 1, la lettre majuscule I et la lettre minuscule l. L'autre problème principal était la reconnaissance des signes de ponctuation (notamment les tirets - et – , l'apostrophe ' , le prime ´ , les guillemets anglais simples ´ ´ , le double prime ¨ , les guillemets anglais doubles “ ”). J'ai écrit un script simple qui rendait les corrections semi-automatiques. Ce procédé semi-automatique fonctionnait très bien tant pour les images que pour le texte car le travail était assez rapide et précis.

### Amélioration du site web : la recherche

Mon deuxième objectif était d'obtenir des commentaires et d'améliorer les fonctions du site web. J'ai consulté János Fügedi sur les possibilités d'améliorer la fonction principale du site, qui est la recherche dans le dictionnaire. Entre autres, nous discutons de la possibilité d'une recherche simple par image. Je travaillais sur ce problème en décembre 2021 et en janvier 2022. Finalement, j'ai abandonné la recherche par image. Elle aurait nécessité d'indexer manuellement le contenu des cinétogrammes ou de redessiner toutes les figures sur un logiciel comme LabanGraph et d'en extraire les identifiants des symboles. Cela dépassait le cadre de ce projet.

Parallèlement, j'ai commencé à travailler sur mon troisième objectif, la numérisation de l'index du dictionnaire. Je me suis rendu compte que Knust avait créé un index très détaillé. Par exemple, il y a plusieurs expressions qui décrivent l'apparence des symboles, comme "letter C (head sign) in a square",

## AIDE À LA RECHERCHE ET AU PATRIMOINE EN DANSE 2021

"dots with body signs", "diamond around black disk". Il est donc possible de trouver un symbole en recherchant ses caractéristiques visuelles (par exemple "circle", "dot", "short line"). De plus, il est possible de trouver les symboles composés de deux signes. Pour cela, on peut taper le mot "with" ou "in" dans la boîte de recherche et on obtient une liste de suggestions comme "vertical bows with pin signs" ou "letter C (head sign) in a rectangle".

La numérisation de l'index a pris beaucoup plus de temps que prévu. L'index comprend de nombreux termes synonymes (retention~hold, rotation~turn, letter C~head sign, etc.), j'ai donc dû les rassembler et les organiser. De plus, la saisie des données dans la base de données était principalement effectuée manuellement. En outre, l'index ne faisait pas partie du prototype, j'ai dû alors le traiter pour les 292 entrées.

### Amélioration du site web : l'expérience utilisateur

Mon quatrième objectif était d'améliorer l'expérience utilisateur, donc l'ergonomie, le design graphique et la performance technique. J'y travaille cette année.

#### 1) L'ergonomie

Le site web fonctionne le mieux sur les ordinateurs et les tablettes, mais j'ai dû tenir compte du fait que les smartphones sont les appareils les plus fréquemment disponibles. Le défi était donc d'optimiser le site web sur les différentes tailles d'écran. Cela implique par exemple l'espacement entre les éléments du site web et la mise à l'échelle des images. Et certains éléments et fonctions ne sont disponibles que sur les ordinateurs et les tablettes. J'ai aussi testé différentes manières d'afficher les résultats de recherche (afficher seulement 20-30 résultats par page ou afficher tous les résultats sur une seule page). Actuellement, par souci de simplicité, tous les résultats apparaissent sur une seule page.

## II) Le design graphique

J'essayais de créer une expérience similaire aux dictionnaires en ligne actuels tout en respectant l'esprit du livre imprimé. Ces critères m'ont amenée à un design minimaliste (voir la capture d'écran ci-dessous). Le site web a une architecture légère affichant les seules fonctionnalités nécessaires au visiteur. Sa palette de couleurs est inspirée du livre imprimé. Pour la conception graphique, j'ai consulté régulièrement le livre de MaczÓ (2021).

 Knust Dictionary

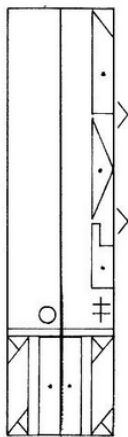


Search only staff examples.

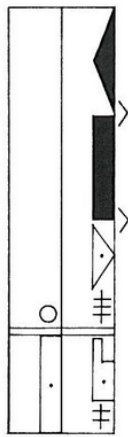
Search, e.g. head



#392 Body Sign



**392 a**



**b**

Resulting leg rotations. (Compare with 400b.)

[400](#)

**392a** If the lower leg is hanging down, moving the knee from forward to the open side results in an outward rotation of the leg, and moving it diagonally across the front of the body results in an inward rotation.

**392b** The first movement of the lower leg results in an inward rotation of the leg, and the third movement results in an outward rotation.

Figure 1. Une entrée dans le dictionnaire en ligne.

## AIDE À LA RECHERCHE ET AU PATRIMOINE EN DANSE 2021

### III) La performance technique

Ici, le défi était de faire fonctionner le site web correctement sur différents navigateurs web (Google Chrome, Firefox, Safari etc.). Par exemple, j'ai récemment trouvé un format d'image appelé WebP, spécifiquement optimisé pour le web (c'est une technologie jeune, la première version stable est disponible depuis avril 2018). Je prévois d'utiliser ce format à l'avenir, mais je dois d'abord m'assurer que les navigateurs web des visiteurs puissent afficher ces images.

J'ai aussi réorganisé le code, par exemple j'ai supprimé les parties inutiles et amélioré les fonctions qui effectuent la recherche. J'ai également commencé à gérer mon code avec un système de contrôle de version (git), qui permet une documentation claire du projet. En plus, si le projet grandit, il sera facile d'ajouter des collaborateurs.

Le résumé des fonctions principales du site web :

- 1) Le site web est disponible sur différents appareils (ordinateur, tablette, smartphone) et navigateurs web.
- 2) L'utilisateur·rice peut facilement naviguer dans les différentes parties et sous-parties du dictionnaire.
- 3) L'utilisateur·rice peut facilement rechercher par texte. L'application web propose une liste des expressions à l'utilisateur·rice.
- 4) L'utilisateur·rice peut rechercher des cinégrammes.
- 5) Les résultats de la recherche sont affichés sur une seule page dans une grille.
- 6) Dans la grille des résultats, l'utilisateur·rice peut apercevoir la figure et le début du texte des entrées.
- 7) Sur la page d'une entrée, l'utilisateur·rice peut accéder aux entrées associées.

Une vidéo de démonstration est disponible sur <https://vimeo.com/780980050>

## AIDE À LA RECHERCHE ET AU PATRIMOINE EN DANSE 2021

### Diffusion du projet

Les organisations soutenant le projet ont beaucoup contribué à la diffusion du projet. Je voudrais souligner le travail de Marion Bastien. Elle a présenté mon projet à l'Assemblée générale de l'Association nationale des notateurs du mouvement (ANNM) en mars 2022 et a lancé une campagne de crowdfunding sur HelloAsso (actuellement en cours). En plus, l'Association partage le projet sur leur page Facebook. Marion Bastien m'a également informée des cours avancés de Labanotation du Dance Notation Bureau. Elle m'a mise en contact avec Mei-Chen Lu, afin de partager la ressource avec les participant(e)s des cours.

En juillet 2022, le projet a été présenté à l'Assemblée générale de l'International Council of Kinetography Laban (ICKL) à la XXXII Conférence Biennale de l'organisation. Le projet a reçu une aide de 1 500€. La conférence m'a donné une nouvelle motivation pour continuer ce travail. Depuis 2 ans, je travaille seule et la plupart de mes échanges avec d'autres professionnel-le-s se font par mail. Mais à la conférence, je faisais de nouvelles connaissances avec de nombreux étudiant-e-s et professionnel-le-s, à qui mon projet s'adresse. J'étais heureuse de découvrir les diverses manières dont ces professionnel-le-s utilisent le dictionnaire et aussi les divers usages de la cinétographie Laban.

En décembre 2022, j'ai partagé le site web via la liste de diffusion de l'International Council of Kinetography Laban. J'ai également créé une vidéo de démonstration et l'ai partagée sur Vimeo. En outre, le site web est cité dans les articles Wikipédia pertinents.

Je bénéficie aussi de l'aide du National Talent Programme (Hongrie, environ 1 200€). Une partie de ma bourse est spécialement destinée à la diffusion (présentation du projet en Hongrie en 2023).

## AIDE À LA RECHERCHE ET AU PATRIMOINE EN DANSE 2021

### L'avenir du projet

Depuis 2020, je suis restée en contact par mail avec Anthony Lange, fils et légataire de Roderyk Lange, lui-même légataire des droits d'Albrecht Knust et éditeur de la version republiée du dictionnaire (1997). Il m'a toujours répondu positivement. Ce projet rend le dictionnaire plus accessible. Il m'a donné la permission d'ajouter de nouvelles entrées au dictionnaire en ligne. Alors en 2023, je veux publier environ 150 entrées. À long terme, je peux imaginer les parcours suivants : mettre le dictionnaire complet en ligne et créer un site web bilingue anglais–français.

### Conclusions

J'essayais d'assurer la compatibilité du site web avec différentes tailles d'écran et différents navigateurs web, et je suis contente du résultat maintenant. Cependant, les technologies web évoluent rapidement et cela fragilise mon projet. Je suis déterminée à maintenir le site web mais j'ai compris que le résultat principal de mon projet est la base de données du dictionnaire. Parce qu'on peut toujours créer des nouvelles ressources numériques à partir de la base de données. Je voudrais donc également soumettre la base de données au CN D. De cette façon, il sera possible pendant longtemps de préserver et de diffuser cette œuvre.

### Remerciements

Je remercie chaleureusement toutes les personnes qui m'ont aidée pendant ce projet, et notamment Anthony Lange, János Fügedi, Marion Bastien, Zsolt Keczer et Urszula Loba-Wilgocka.

Ce travail n'aurait pas été possible sans l'aide du Centre national de la danse (aide à la recherche et au patrimoine en danse), de l'International Council of Kinetography Laban, du National Talent Programme (Hongrie) et de l'Association nationale des notateurs du mouvement.



## AIDE À LA RECHERCHE ET AU PATRIMOINE EN DANSE 2021

### Bibliographie

- Pedro A. Fuertes-Olivera et Sven Tarp, *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries: Lexicography versus Terminography*, De Gruyter, Berlin, 2014
- Albrecht Knust, *A Dictionary of Kinetography Laban (Labanotation)*, Macdonald and Evans, Plymouth, 1979, et Instytut Choreologii, Poznań, 1997
- —, *Dictionnaire usuel de Cinétopographie Laban – Labanotation* (trad. par Jean Challet et Jacqueline Challet-Haas), Ressouvenances, Cœuvres-et-Valsery, 2011
- Péter Maczón, *A tipografikáról* [Sur la typographie], Scolar Kiadó, Budapest, 2021